

xiuhpohualli Amaquemecan, ompa mottaz yn aquin quinequi.

Auh ça no yhuac motlahtocatlalli yn Don Antonio Pimentel Tlahuitoltzin, tlahtohuani mochiuh Tetzcuco Acolhuacan; ynin ça no ypiltzin yn Neçahuapilli Aca-mapichtli.

X calli calli xihuitl, 1541 años. Ypan in momoyahuaque Teopan tlaca Amaquemecan, yn quixnamicque Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan.

No yhuac ypan in onpeuh yn Zaynos, oydor, mohuicac España.

No yhuac ypan in momiquilique teopixque S. Francisco yhuan Don Pedro de Alvarado yn Tonatiuh¹ quitocayotique huehuetque; oncan mic yn Tlacotlan², miequintin Michhuaque yhuan Mexica. Auh yn oyuh momiquilique teopixque yhuan tlahtoque, niman yc yaotlahto yn tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, visurrey yn Mexico. Yn ipan yc cen tlacomolli yhuan yn tlatepotzco ynic nohuian altepetl ypan tlaca nahuatilloque ynic huillohuaz Xochipillan ynic tlapollotihui.

Auh ça no ypan in momiquillico

été indiqué dans les annales d'A-¹⁵⁴⁰ maquémécan, où l'on peut le voir si l'on veut.

Alors aussi fut installé Don Antonio Pimentel Tlahuitoltzin, comme souverain de Tetzcuco-Acolhuacan; c'était aussi un fils de Néçahualpilli Acamapichtli.

Année 10 maison, 1541. Alors¹⁵⁴¹ se révoltèrent les habitants de Téopan-Amaquémécan et luttèrent contre Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, souverain de Tlayllotlacan-Amaquémécan.

Alors aussi le conseiller Zaynos partit et se rendit en Espagne.

Alors aussi moururent des moines franciscains et Don Pedro de Alvarado que les anciens avaient appelé *Tonatiuh*; il mourut à Tlacotlan, ainsi que beaucoup de Michhuaques et de Mexicains. Aussitôt après la mort des religieux et des seigneurs, le gouverneur Don Antonio de Mendoza, vice-roi de Mexico, déclara la guerre. Il y eut là et ailleurs une grande émotion, lorsque les habitants de toutes les villes reçurent l'ordre de partir pour aller conquérir le pays de Xochipillan.

Alors aussi mourut Don Diego

1. Voyez année 1539 (note 5), où Chimalpahin a déjà fait mourir Pedro de Alvarado.

2. *Tlacotlan* est une localité située sur la côte de l'État de Michoacan, où Alvarado fut jeté par les vents et obligé de lutter contre les habitants. Mais ce fut une simple chute de cheval qui causa sa mort.

yn Don Diego de Alvarado Huanitzin, tlahtohuani governador Tenuchtitlan; yn momiquillico ypan nextli mocui, ypehuayan quaresma; yn tlahtocat çan nauhxihuitl¹. Auh ça niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli tlacatecatl yn Don Diego de S. Francisco Tehuetzquititzin, ynic ome governador mochiuh yn Tenuchtitlan. Huel yhuac yn onpehuac Xochipillan, ompa yn motlahtocapato ynin ypiltzin yn Tetzcatlpopocatzin, tlahtocapilli chane S. Pablo Teopan Tenuchtitlan. Yhuan mohuicac yn Don Antonio de Mendoza, visurrey, quinpehuato Xochipilteca, yhuac yntlahtocauh mochiuhticatca yn quitocayotia Tenamaztli. Nohuian huiya yn ompa yn altepetl ypan tlaca ynic totemanahuacatian, ynic huel polihue yn Xochipilteca yn cen Chichimeca yn Tototlan, yn Nuchtlan. Auh no ompa huiya yn tlahtoque ynpilhuan Amaquemecan oc telpopochtin: ynic ce Don Juan de Sancto Domingo de Mendoza Tlacaéleltzin, ypiltzin Quetzalmaça; ynic ome yehuatl yn Don Lurenço de Sandoval Aoquantzin, ynin ypiltin Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin; ynic ey yehuatl yn Don Joseph de Sancta Maria² Panohuayan, cihuatica yxhuiuh

de Alvarado Huanitzin, gouverneur de Ténochtitlan; il mourut le jour des Cendres, au commencement du carême; il n'avait gouverné que quatre ans. Immédiatement après, en cette dite année, fut installé le généralissime Don Diego de S. Francisco Tehuetzquititzin, comme second gouverneur de Ténochtitlan. C'est bien alors que l'on partit pour Xochipillan où alla gouverner paisiblement le fils de Tezcatlpopocatzin, prince résidant à S. Pablo Téopan-Ténochtitlan. En même temps partit Don Antonio de Mendoza, vice-roi, qui alla soumettre les Xochipiltèques, dont le roi d'alors se nommait Ténamaztli. Les habitants des diverses villes de notre pays prirent part à l'expédition, de sorte que les Xochipiltèques succombèrent ainsi que les Chichimèques de Tototlan et de Nochtlan. Là aussi se rendirent les fils des souverains d'Amaquémécan, qui étaient encore jeunes: le premier se nommait Don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaéleltzin, fils de Quetzalmaçatl; le second était Don Lorenzo de Sandoval Aocuantzin, fils de Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin; le troisième s'appelait Don Joseph de Santa Maria de Panohuayan, petit-fils par les femmes du roi Quauhécécuitzin, seigneur

1. De 1538 à 1541.

2. Il y a ici une omission évidente; on devrait lire, comme à la fin de l'année 1564: « *Don Joseph de Sancta Maria Teuhctlacoçauhcatzin* ».

yn tlahtohuani catca Cuauhcece-cuitzin, tlamaocatl teuhctli; quinhucaya pipiltin nohuiyan huillohuaya yn tocemanahuacatian. Auh yn oyuh pehualloque Xochipilteca, yn maltique yc tlacochihualloque matlacxihuitl.

XI tochtli xihuitl, 1542 años. Ypan in nez yn quarto¹ tepoztomines, ynic netlacohuilloya Mexico.

Auh cequintin huehuetque Mexica, yn iuh quimachiyotia, ye quin huel ypan in yn polihque Xochipilteca ynic quinpehuato.

Auh ça no ypan in yn omote-neuh xihuitl, yn itetlaecolcitzin Dios Gregorio Lopez Sancta Fee omoetzicatca, yn in nahuac Chapultepec Mexico; yn motlacatilli ypan yc 4 mani metztli julio de 1542, ypan ylhuitzin S. Gregorio, thaumaturgo; macihui yn axcan omicuan ynin ylhuitl, ypan yc 17 mani metztli noviembre, huel ompa motlacatilli huel yquizcan yyolcan yn ipan altepetl villa Madrid España, yn oncan moetzinotica tohueytlahocatzin rey Don Felipeh quarto.

XII acatl xihuitl, 1543 años. Ypan in teuhctli moquetz yc mayanalloc; titonalhuacque, aocle mochiuh yn cualloni tonacayotl;

1. Le cuarto valait alors quatre maravédís, c'est-à-dire un huitième environ d'un *real de vellon*.

tlamaocatl; ils accompagnaient le 1541 souverain partout où il allait dans notre pays. Après que les Xochipiltèques eurent été vaincus, les prisonniers furent esclaves durant dix ans.

Anné 11 lapin, 1542. Alors parut le cuarto, monnaie de cuivre, que l'on avait frappé à Mexico.

Quelques anciens Mexicains ont mentionné que ce fut bien alors que succombèrent et furent soumis les Xochipiltèques.

En cette dite année, le serviteur de Dieu Gregorio Lopez vint habiter Santa-Fe, qui est près de Chapultepec-Mexico; il était né le 4 du mois de juillet 1542, le jour de la fête de Saint Grégoire, thaumaturge; bien qu'il eût été transporté ici en cette année, le 17 du mois de novembre, il était né et avait reçu le jour dans la ville de Madrid, en Espagne, où réside notre grand monarque Philippe IV.

Année 12 roseau, 1543. Alors s'éleva de la poussière qui causa la famine; les moissons furent desséchées, et il n'y eut rien pour

yeipan ylhuitzin S. Juan Baptista yn quiyahuico.

manger; le jour de saint Jean-1543 Baptiste il plut.

XIII tecpatl xihuitl, 1544 años¹.

Année 13 silex, 1544.

1544

I calli xihuitl, 1545 años. Ypan in yhuac yc micohuac; yn eztlí cocoliztli tocamac, tixco², toyacacpa, totzinco quiz; cenca yquixpolihque³ yn pipiltin, yn cihua-pipiltin, yhuac yn macehualtin⁴.

Année 1 maison, 1545. Alors il y eut mortalité; le sang coulait par la bouche, par les yeux, le nez et le fondement; il périt extrêmement de nobles, hommes et femmes, ainsi que des gens du peuple.

Yhuac tecuaque chichime yhuac cocoyo yn Chalco.

Alors les chiens et les chacals mangèrent des personnes à Chalco.

II tochtli xihuitl, 1546 años. Ypan in hualla Andres de Santiago Xochitotzin, juez mochihuaco yn Amaquemecan Chalco; yhuac residencia quichihuaco yn ihtic altepetl Amaquemecan, yhuac ypampa ynic mixnamicque yn tlahtoque Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan, yhuac yteyccauh Don Juan de Sandoval Tecuanxayaca-

Année 2 lapin, 1546. Alors arriva Andres de Santiago Xochitotzin pour être juge à Amaquemecan-Chalco; il fixa sa résidence dans la ville d'Amaquemecan, parce qu'en ce moment étaient en rivalité les souverains Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, seigneur des Chichimèques, roi d'Yztlacoçauhcan, et son jeune frère Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*,

1. Cette année, qui est la trente-neuvième du 9^e cycle, n'a pas été mentionnée sur le manuscrit. Nous l'avons indiquée pour suivre le plan adopté par l'auteur.

2. *Tixco* est mis pour *to-ixco*, de nos yeux, des yeux en général.

3. *Yquixpolihque* est mis pour *yc ixpolihque*.

4. Sahagun dit à propos de cette épidémie: « Un nombre infini d'habitants furent victimes. Comme il n'y avait personne dans les maisons pour soigner les malades, ils mouraient de faim. » Plus loin, il ajoute: « De grands centres restèrent dépeuplés sans que la population y soit jamais revenue. » (*Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501 et 793.) Juan de Torquemada évalue le nombre des victimes à huit cent mille (*Monarquía indiana*, lib. v, cap. xxii).

tzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan. Auh yn omoteneuh juez Andres de Santiago Xochitototzin hualla ompa ychan yn calli Xochimilco; quihualmihualli yn tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, visurey; yehuatl quiyectilico yn altepetl yn oc excan ypan cecen tlayacatl, quitemoco tlah-tocatlacamecayotl, yn iuh niman ye onneciz¹.

III acatl xihuitl, 1547 años. Ypan inyn peuh huey teopantli ye mochiua Amaquemecan, yn çatepan yc tlatocayotiloc Sancta Maria Assumpcion.

Auh çà no yhcuaç momiquilico yn Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan; yn tlah-tocat cenpohualxihuitl ypan chicuacexihuitl², auh ynic mocenpohua ynic nen tlalticpac XXXXXVI xihuitl³.

Auh no yhcuaç quiz yn omoteneuh tlapac⁴ yn juez Andres de Santiago Xochitototzin, yn Amaquemecan yc huitza; yehuatl quinteneuh-tehuac yn aqui que tlah-tocatizque Yztlacoçauhcan, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan, Panohuayan, yn iuh niman ye onneciz mottaz.

souverain de Tlayllotlacan. Ledit 1546 juge Andres de Santiago Xochitototzin vint de sa demeure de Xochimilco; il était envoyé par le gouverneur Don Antonio de Mendoza, vice-roi; il vint maintenir la division du pays en trois États principaux, et rechercher la généalogie des princes, comme bientôt on le verra.

Année 3 roseau, 1547. Alors fut commencée la grande église construite à Amaquemécan, qui dans la suite fut appelée Sainte-Marie de l'Assomption.

Alors aussi mourut Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, seigneur des Chichimèques, roi d'Yztlacoçauhcan-Amaquemécan; il avait gouverné durant vingt-six ans, et l'on compte qu'il avait vécu cinquante-six ans.

Alors aussi partit le juge, qui a été nommé plus haut, Don Andres de Santiago Xochitototzin, il vint à Amaquemécan; il désigna ceux qui devaient gouverner à Yztlacoçauhcan, à Tzacualtitlan-Ténanco, à Tecuanipan et à Panohuayan, ainsi que bientôt on le verra.

1. Voyez année 1548, où l'auteur mentionne quatre installations.
2. De 1522 à 1547.
3. Quetzalmaqatzin était né en 1492.
4. Voyez année 1546.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh xihuitl, oncan hual motlah-tocatlalli yn Don Diego Cuauhpotonqui, tlahtohuani mochiuh yn Ehcatepec; yn in ypiltzin¹.....

En cette dite année, fut aussi installé Don Diego Quauhpotonqui, comme souverain d'Ecatépec; il était fils de....

III tecpatl xihuitl, 1548 años. Ypan in motlah-tocatlallique tlah-toque Amaquemecan yn oquinmachiyoteneuh-tehuac juez Andres de Santiago Xochitototzin, ychan Xochimilco: ynic ce Don Juan de Sancto Domingo de Mendoza Tlacaéltzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani mochiuh Yztlacoçauhcan; yn in ypiltzin Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin; ynic ome motlah-tocatlalli Don Joseph del Castillo Ehcaçoxouhqui, tlayllotlac teuhctli, tlah-tohuani mochiuh Tzacualtitlan Tenanco; yn in ypiltzin huehue Yotzintli, tlayllotlac teuhctli; ynic ey motlah-tocatlalli Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin, teohuateuhctli, tlah-tohuani mochiuh Tecuanipan; yn in ypiltzin Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, yn ipampa ompa contlah-tocatlalli ythatzin, ypampa ynantzin ompa cihuapilli, ompa ychan; ynic nahui motlah-tocatlalli Don Joseph de Sancta Maria², tlamaocatl teuhctli, tlah-tohuani mochiuh Panohuayan; yn in yxhuihtzin yn Cuahcececuiztin, tlamaocatl teuhctli.

Année 4 silex, 1548. Alors furent installés des souverains d'Amaquemécan que désigna pour leurs fonctions le juge Andres de Santiago Xochitototzin, habitant de Xochimilco: le premier était Don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaéltzin, seigneur des Chichimèques, qui fut fait souverain d'Yztlacoçauhcan; il était fils de Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin; le second était Don Joseph del Castillo Ehcaçoxouhqui, juge assesseur, qui devint roi de Tzacualtitlan-Ténanco; il était fils de Yotzintli l'ancien, juge assesseur; le troisième était Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin, teohuateuhctli, qui fut souverain de Tecuanipan; il était fils de Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, et avait été installé par son père à Tecuanipan, parce que sa mère était une noble dame du lieu et y demeurait; le quatrième prince élu était Don Joseph de Santa Maria, seigneur tlamaocatl, qui fut fait souverain de Panohuayan; il était petit-fils de Quauhcececuiztin, seigneur

1. Cet alinéa est resté inachevé.
2. Il était aussi nommé Teuhctlacoçauhcatzin (Voyez année 1564).

Çan cen mochintin motlahtocatllalique.

Auh ça no ypan in momiquillico yn Don Fray Juan de Çumaraga, yn achto obispo Mexico, ypan yc 3 mani meztli junio, domingo ypan; teopixqui S. Francisco, yn teoyotica motlahtocatilli Tenuchtitlan cenpohuallonce xihuitl¹.

V calli xihuitl, 1549 años. Ypan in yn momiquillico Don Domingo de Santiago Ycnoxochitzin, tla-cochcalcatl; yn in ypiltzin yn Huitzilpopocatzin, tlahtocapilli Tlaylotlacan Amaquemecan, yn mone-milti tlalticpac XXXXXII xihuitl².

Auh ça no ypan in yn omote-neuh xihuitl, oncan hual motlahtocatllalli yn Don Diego de Mendoza Ymauhyantzín, tlahtohuani mochiuh Tlatilulco.

Yhcuac momanaco³ quechpoçahualiztli ahnoço quechxiqipili-huitli.

VI tochtli xihuitl, 1550 años. Ypan in ynic huel achtopa hual mohuicaque Padreme Sancto Domingo ynic nican mocentlallitzinoco Amaquemecan; yehuatl Fr. Francisco de Loaysa uala oncan yn S. Juan, evangelista, yteopan yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli. Yn ihcuac

1. De 1528 à 1548.

2. Ycnoxochitzin était né en 1497.

3. Le manuscrit porte par erreur: « monaco ».

tlamaocatl. Voilà tous ceux qui 1548 furent installés.

Alors aussi mourut Don Fray Juan de Zumarraga, premier évêque de Mexico, le dimanche 3 du mois de juin; il était religieux de l'ordre de saint François et avait administré spirituellement Ténoc-titlan durant vingt-un ans.

Année 5 maison, 1549. Alors 1549 mourut Don Domingo de Santiago Icnnoxochitzin, capitaine; il était fils de Huitzilpopocatzin, prince de Tlaylotlacan - Amaquémécan, et était âgé de cinquante-deux ans.

En cette dite année, fut aussi installé Don Diego de Mendoza Imauhyantzín, qui fut fait souverain de Tlatilulco.

Alors il y eut des angines malignes ou des tuméfactions à la gorge.

Année 6 lapin, 1550. Alors les 1550* Pères Dominicains partirent pour la première fois et vinrent s'établir ensemble à Amaquémécan; le frère Francisco de Loaysa vint à S. Jean, évangéliste, église de Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli. Il y avait alors quatorze ans qu'étaient par-

yn ye oyuh matlactlonnahui xihuitl¹ oncan moquixtique yn teopixque San Francisco ynic çan quimocahuillique altepetl Amaquemecan yn oncan mohuetzitica yvicariotzin Sancto Padre.....² de Roma, yn Fray Martin de Valencia, yn teyacancatzin hual mochiuh-tzinotia yn matlactlòmomentin ylhuicac cicitlaltin tlaçomahuiz-teopixque S. Francisco, yn topan quimocenmanilico Sancto Evangelio ytlahtoltzin totecuyo Dios, yn ipan yc nohuian Nueva España. Yntla quimonequiltiani ye huel yz motlalitzinoquia Amaquemecan yn oncan omotlamacehuilli yntzontecotzin teoyotica yn S. Francisco teopixque, ynic oc cenca tlapac quimotlalilizquia ymahuizço altepetl³; atle ynicnopil ymacehual yn altepetl yntlatlacol yn omentin tlahtoque. Yn amo cualli catca Don Thomas⁴ yuan Don Juan de Sandoval Tecuanxayaca yehuatli yntlacallaquilhuan yn Sancto Domingo teopixque yn axcan oncan moezticate.

Auh ça no yhcuac yn quechna-natziohuac quechpoçahualiztli, yc micohuac. Yhcuac momiquillico yn Don Juan Ytztlitentzin, tlaylotlac teuhctli, tlahtohuani Tenanco Texocpalco. Auh no yhcuac

tis les religieux franciscains et 1550* qu'ils avaient quitté la ville d'Amaquémécan où s'était établi le vicairé du S. Père..... de Rome, Fray Martin de Valencia, supérieur des douze respectables religieux de saint François, astres brillants qui vinrent répandre parmi nous l'évangile ou la parole de Notre Seigneur Dieu, dans toute la Nouvelle-Espagne. Si les religieux franciscains avaient voulu rester à Amaquémécan où ils humiliaient pieusement leur front dans la pénitence, ils auraient bien élevé plus haut la gloire de la ville; mais il n'y avait pour eux ni récompense, ni avantage à cause des fautes des deux souverains. Don Thomas n'était pas bon ni Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatl dont étaient tributaires les frères dominicains qui aujourd'hui résident en ce lieu.

Alors aussi régnèrent des angines malignes qui firent des victimes. Alors mourut Don Juan Itztlitentzin, juge assesseur, souverain de Ténanco-Texocpalco. Alors aussi mourut Don Carlos, souve-

1. Voyez année 1537.

2. Il s'agit sans doute ici de Paul III qui fut pape de 1534 à 1549 et eut pour successeur Jules III (1550-1555).

3. Le manuscrit porte par erreur: « altell ».

4. De S. Martin Quetzalmaqatl.

momiquillico yn Don Carlos¹, tlahtohuani Mamalhuaçocan, so-
jecto Chimalhuacan.

Auh ça no ypan, in domingo ypan, yn mohuicac yn onmopehualti, moquixti, ynic quitlalcahui huey altepetl ciudad Mexico yn tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, visurey, mohuicac Perun; yn tlahtocatico Mexico caxtollonce xihuitl². Auh yc niman hualla, ypan domingo, ynic 12 mani metztlitl noviembre ypan, hual callac Mexico yn huehue Don Luis de Velasco, visurey. Auh yn Amaquemeque oc ompa Chollollan quinamiquito; çan iceltin macehuato Chalca, cihuacuicatl yn quehuato, ynic quinamiquito visurrey.

Yhcuac yaoyotl quihtohuaya yn Españoles, yc quehcotonalloque, tepilolquauhitech quiçaçalloca yn intzonteco Españoles, ypan VI tochtli xiuitl³.

VII acatl xihuitl, 1551 años. Ypan in conpehualti yn itlamantiliz huehue Don Luis de Velasco, visurey yn Mexico.

VIII tecpatl xihuitl, 1552 años. Ypan in yn atl quiz ynic polihuizquia altepetl Amaquemecan Chalco; cenca miec yn quiçaco ynic cenca nemauhtilloc, ompa nema-

rain de Mamalhuaçocan, dépendant de Chimalhuacan.

Alors aussi, le dimanche, le gouverneur Don Antonio de Mendoza, vice-roi, partit et quitta la grande ville de Mexico pour se rendre au Pérou; il avait gouverné Mexico durant seize ans. Immédiatement arriva, le dimanche, 12 du mois de novembre, et entra dans Mexico Don Luis de Velasco l'ancien, vice roi. Les Amaquémèques allèrent le recevoir à Chollollan; les Chalcas seuls dansèrent et firent entendre leur chant guerrier, quand ils allèrent à la rencontre du vice-roi.

Alors on fut en lutte avec les Espagnols, on leur coupa le cou, et leur tête fut plantée à un poteau, en l'année 6 lapin.

Année 7 roseau, 1551. Alors 1551 Don Luis de Velasco l'ancien, vice-roi de Mexico, commença à donner ses règlements.

Année 8 silex, 1552. Alors il y 1552 eut tant d'eau qu'elle endommagea la ville d'Amaquemécan-Chalco; la quantité fut si grande que l'on fut extrêmement effrayé et que

1. Chimalpahin n'a pas indiqué le nom mexicain de ce personnage, ni la durée de son gouvernement (Voyez p. 218).

2. De 1535 à 1550.

3. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 62 (verso).

quixtilloc yn icpac tepetzintli Amaqueme.

Auh no ypan in yhcuac monamicti yn Don Andres de Santiago Totococtzin, yn quimonamicti ytoca Anatlaocolxochitzin, ychpochtzin yn Don Domingo Yxteocalletzin, pilli Tecuanipan, yn ipiltzin tlahtohuani Miccacalcatl Tlaltetecuintzin, Chichimeca teuhctli. Auh yn Andres de Santiago Totococtzin ca ypiltzin yn Don Domingo de Santiago Ycnoxochitzin, tlacochcalcatl, pilli Tlayllotlacan Amaquemecan.

Auh ça no ypan in hualla tlah-tolli yn Perun yn quenin ompa omomiquilli Don Antonio de Mendoza, visurrey.

IX calli xihuitl, 1553 años.

X tochtli xihuitl, 1554 años. Ypan in yn huillohuac yancuic teopan, ypan yn ilhuitzin Sancta Maria Assumpcion, ynic oncan huel achto missa mihto. No yhcuac huel achto oncan vicario mochiuh yn Padre Fray Diego de Soria, ynic oncan monasterio omochiuh yn axcan oncan moetz-ticate Dominigos; mocauh yn teocalli S. Juan, evangelista, Tlayllotlacan, ye yuh nican macuilxihuitl cate in Padres Dominigo, ynic hual micuanitzinoque yancuic teopan Assumpcion.

Auh ça no ypan in momiquillico

. Voyez année 1550.

l'on se réfugia sur la colline d'A-
maquémé. 1552

Alors aussi se maria Don Andres de Santiago Totococtzin, il épousa la nommée Anatlaocolxochitzin, fille de Don Domingo Ixtéocalletzin, noble de Técuani-pan, qui était fils du roi Miccacalcatl Tlaltetécuintzin, seigneur des Chichimèques. Andres de Santiago Totococtzin était fils de Don Domingo de Santiago Icnoxochitzin, capitaine, noble de Tlayllotlacan-Amaquemécan.

Alors aussi parvint du Pérou la nouvelle que Don Antonio de Mendoza, vice-roi, y était mort.

Année 9 maison, 1553.

Année 10 lapin, 1554. Alors on se rendit à la nouvelle église, le jour de la fête de l'Assomption, et l'on y dit pour la première fois la messe. Le premier vicaire de ce lieu fut le P. Fray Diego de Soria, de sorte qu'on y fit un couvent où résident aujourd'hui les Dominicains; ils laissèrent le temple de S. Jean, évangéliste, de Tlayllotlacan, où ils étaient depuis cinq ans, pour venir occuper la nouvelle église de l'Assomption.

Alors aussi mourut à Tlalma-

yn Tlalmanalco Chalco Don Francisco de Sandoval Acacitzin, tlatquicatzin, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacochalco, yn tlahtocat cenpohuallonmatlactli ypan nauhxihuitl¹.

Auh ça no ypan in ynic 23 mani metztli junio, visperas, ypan yvigiliatzin S. Juan Baptista, yn momiquilli Don Diego de S. Francisco Tehuetzquititzin, governador Tenuchtitlan, yn tlahtocat caxtollomome xiuitl²; yn ipiltzin Tezcatlpopo[catzin]. Viernes yn motocac ynacay[otzin].

Auh huel yhuac hual mocallaqui, yn ipan omoteneuh S. Juan Baptista ynic [XXIV] in metztli junio, ipan visperas, yn teoyotica tlahtohuani Don Fr. [Alonso] de Muntufar, achto arçobispo mochiuhtzinoco Mex[ico;] ynin teopixqui Sancto Domingo. Yn ihcuac yn ye oyuh chiconxihuitl momiquilli³ yn Don Fr. Juan de Zumarraga, yhuel achto obispo mochiuhtzinoco Mexico.

XI. acatl xihuitl, 1555 años. Ypan in martes ynic 20 mani metztli noviembre, yhuac oquich-tacamicti yn inamic yn Don Juan

nalco-Chalco Don Francisco de Sandoval Acacitzin, tlatquicatzin, souverain d'Itzcahuacan-Tlacochalco, qui avait gouverné durant trente-quatre ans.

Alors aussi, le 23 du mois de juin, au soir, veille de la Saint-Jean, mourut Don Diego de S. Francisco Tehuetzquititzin, gouverneur de Ténochtitlan, qui avait administré durant dix-sept ans; il était fils de Tezcatlpopocatzin. On l'enterra le vendredi.

Alors fit son entrée, ledit jour de Saint Jean-Baptiste, au soir, 24 du mois de juin, le prélat Don Fray Alonso de Montufar, qui fut le premier archevêque de Mexico; il était moine dominicain. Il y avait alors sept ans qu'était mort Don Fray Juan de Zumarraga, premier évêque de Mexico.

Année 11 roseau, 1555. Alors, le mardi 20 du mois de novembre, Don Juan Baptista Toyaotzin, roi de Técuaniapan, tua secrètement

1. De 1521 à 1554.

2. Il y a ici une erreur. *Tehuetzquititzin* n'ayant été installé qu'en 1541 n'a pu gouverner que 13 ou 14 ans. Pour qu'il eût gouverné 17 ans, il faudrait remonter à l'année 1538 qui est la date de l'installation du premier gouverneur, Don Diego de Alvarado *Huanitzin*. Sahagun indique positivement treize ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501).

3. Voyez année 1548.

Baptista Toyaotzin¹, tlahtohuani Tecuanipan, yn inamic catca ytoça Doña Juana, Cuitlahuac cihuapilli; yehuatl quinnamicti yn tothatzin Fray Diego de Soria. Auh çan on-cexiuhrique, yhuac chicuacentetl metztli, yhuac cenpohualihuitl ynihuan oncatca, ynic oquimictico ye ypan Fray² Pedro del Castillo, ynic ome vicario mochiuh Amaquemecan; yn tlahtocat Tecuanipan 8 años³.

Auh ça no ypan in momiquillico, yn ipan yc 17 mani metztli setiembre, yn Hernando de Tabia, tlatolnahuatlahto catca; ynin ipiltzin catca yn Don Andres Motelchiuhtzin, S. Pablo chane catca yn Tenuchtitlan.

Auh ça no ypan in yhuac ynic 17 mani metztli setiembre, ypan peuh yye quiahui ynic tapachihque Mexico miec tlatatl, yn xitin yn incal; cequintin apachihque, quitlalcahique yn incal.

Yhuac peuh ynic motecac, yn moquetz tetenamitl, ypan peuh yn metztli deziembre.

XII tecpatl xihuitl, 1556 años. Ypan in yhuac chicahuac peuh yn tetenamitl⁴ yc moquetz; yn Mexico nohuian huitza; yn oncan yn altepetl ypan tlaça tlahtoque

sa femme qui se nommait Doña Juana, noble dame de Cuitlahuac; c'est notre Père Fray Diego de Soria qui les avait mariés. Ils n'avaient passé ensemble qu'un an, six mois et vingt jours, lorsqu'eut lieu le meurtre, sous le Fr. Pedro del Castillo, second vicaire d'Amaquemecan; Toyaotzin gouvernait Técuaniapan depuis huit ans.

Alors aussi mourut, le 17 du mois de septembre, Hernando de Tapia, interprète mexicain; il était fils de Don Andres Motelchiuhtzin, habitant de San-Pablo à Ténochtitlan.

Alors aussi, le 17 du mois de septembre, il commença à pleuvoir au point que beaucoup de gens de Mexico furent inondés, leurs maisons s'écroulèrent; quelques-uns, étant tout à fait dans l'eau, abandonnèrent leurs maisons.

Alors fut commencée, au mois de décembre, la construction du mur d'enceinte.

Année 12 silex, 1556. Alors commença à bien s'élever le mur d'enceinte; il fit tout le tour de Mexico. Ses habitants s'y prêtèrent et la construction en fut faite

1. Ce prince était appelé *Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin*.

2. Le manuscrit porte: « *Fra* ».

3. Voyez année 1548.

4. Le manuscrit porte par erreur: « *yn tetenamitl* ».

yn quichihuaco mocemanahuacahui, ytencopa mochiuh yn tlahtohuani Don Luis de Velasco, visurey. Yhcuac yn niman tlan yn tenamitl.

Auh ça no ypan in yhcuac monextitzino yn totlaçonantzin sancta Maria Guadalupe yn Tepeyacac.

Auh ça no ypan in tlatcat Doña Pedronilla, yn ichpoch Don Miguel de Santiago Yaotlapantzin, pilli Yztlacoçauhcan Amaquemecan.

XIII calli xihuitl, 1557 años. Ypan in ynic 5 mani metztli enero, yhcuac quinahuatique yn Don Christoval de Guzman Cecetzin ahnoço Cecepatitatzin¹, ynic governador mochiuh Tenuchtitlan; yn in ypiltzin Don Diego de Alvarado Huanitzin. Auh yn quicauh y[te]quiuh yn juez Don Estevan de Guzman, ypan yc 15 mani metztli enero; yehuatl ymachiz ynic motlalli yn tasacion yn omonamicti X yhuan medio yhuan matlactetl cacahuatl; çan cenyauh yn ixquich tlatcatl Mexico, ytencopa tlahtohuani huehue Don Luis de Velasco, visurey, ynic jueztico Tenuchtitlan yn Don Estevan de Guzman exihuitl², ynic niman yah ychan Xochimilco.

Auh ça no ypan in yn omote-neuh xihuitl, yhcuac mochiuh ynic mocentlallique tlahtoque ynohui-

1. Sahagun appelle ce gouverneur : « D. Cristobal Cecepatitl ».

2. Voyez année 1560.

sans interruption, par les ordres¹⁵⁵⁶ du gouverneur Don Luis de Velasco, vice-roi. Cette année-là même le mur fut achevé.

Alors aussi eut lieu l'apparition de notre digne mère sainte Marie de Guadalupe, à Tépéyacac.

Alors aussi naquit Doña Petronilla, fille de Don Miguel de Santiago Yaotlapantzin, seigneur d'Yztlacoçauhcan-Amaquemécan.

Année 13 maison, 1557. Alors,¹⁵⁵⁷ le 5 du mois de janvier, on envoya Don Christoval de Guzman Cécépatzin ou Cécépatitatzin pour être gouverneur de Ténochtítlan; il était fils de Don Diego de Alvarado Huanitzin. Le juge Don Estevan de Guzman résigna ses fonctions, le 15 du mois de janvier; c'est d'après ses indications que la taxe fut fixée à dix mesures et demie et dix grains de cacao. Tout le monde de Mexico alla, par ordre de Don Luis de Velasco l'ancien, vice-roi, demander que Don Estevan de Guzman vint juger à Ténochtítlan durant trois ans, et qu'aussitôt après il retournât chez lui à Xochimilco.

En cette dite année il arriva que les grands et les gens de toute la ville se rassemblèrent et se con-

yan altepetl ypan taca ynic tla-tennamicoc yn ipampa ynic quimocahuillili yn itlahtocayo yn reyno España yn huey tlahtohuani Don Carlos Quinto, yn emperador Roma¹, motzauhctzino yntlantzinco teopixque S. Jeronimo²; quimomaquilli yn tlahtocayotl España yn itlaçopiltzin Don Felipeh segundo, ynic rey mochiuh-tzino España yhuan tohueytlah-tocauh mochiuh-tzino yn nican titlaca ypan Nueva España yn motenhua Yndias.

I tochtli xihuitl, 1558 años³.

II acatl xihuitl, 1559 años. Ypan in yn quitenehuaya yn huehuetque toxih molpilli.

Auh ça no ypan in machiztico hualla tlahtolli yn España omomiquilli yn huey tlahtohuani Don Carlos Quinto, emperador Roma⁴. Yhcuac moquetz, motlalli quauh-teocalli monumento yn oncan capilla S. Joseph S. Francisco Mexico, ynic oncan ypampa miccattlatlatlauhtilloc, oncan ypampa missa mihto yn emperador Don Carlos Quinto, ypan ylhuitzin S. Andres, apostol; ynic tlahtocat

certèrent parce que le grand souverain Charles-Quint, empereur des Romains, avait abandonné son trône d'Espagne pour se retirer chez les religieux de saint Jérôme; il avait donné le royaume d'Espagne à son digne fils Philippe II, qui fut roi d'Espagne et souverain suprême des peuples de la Nouvelle-Espagne appelée Indes.

Année 1 lapin, 1558.

Année 2 roseau, 1559. Alors,¹⁵⁵⁹ suivant l'expression des anciens, eut lieu la ligature de nos années.

Alors aussi se répandit la nouvelle parvenue d'Espagne que le grand souverain Charles-Quint, empereur des Romains, était mort. Alors on éleva un monument dans la chapelle de S.-Joseph à S.-Francisco de Mexico afin d'y faire les obsèques et de dire la messe pour l'empereur Charles-Quint, le jour de la fête de saint André, apôtre. On ne sait pas bien combien d'années ce prince gouverna comme roi

1. Cette abdication eut lieu en 1556; seulement la nouvelle ne parvint que l'année suivante au Mexique.

2. L'ordre des Hiéronymites d'Espagne, établis à Saint-Just (Estramadure), avait été fondé en 1370, par Thomas de Sienna, du tiers ordre de saint François.

3. Commencement du 10^e cycle (1558-1609).

4. Charles-Quint mourut en 1558; la nouvelle parvint au Mexique l'année suivante seulement. C'est ce que dit Chimalpahin.